

John Adams

NIXON IN CHINA

Opera in tre atti

Libretto di Alice Goodman

PERSONAGGI

Chou En-lai (primo ministro)	<i>Baritono</i>
Richard Nixon (Presidente USA)	<i>Baritono</i>
Pat (la First Lady)	<i>Soprano</i>
Henry Kissinger (segretario di stato)	<i>Mezzosoprano</i>
Nancy T'ang	<i>Mezzosoprano</i>
tre segretarie	<i>Mezzosoprani</i>
Mao Tse-tung	<i>Tenore</i>
Chiang Ch'ing (sua moglie)	<i>Soprasno</i>

Soldati, invitati ai banchetti, operai, cittadini, pubblico del teatro, guardie rosse.

Prima rappresentazione
Houston, Grand Opera, 22 ottobre 1987

ATTO PRIMO

Scena I°

L'aeroporto fuori Pechino. È una mattina molto calda, limpida, secca: Lunedì. 21 febbraio 1972; l'aria è piena di elettricità statica. Nessun aeroplano è in arrivo; c'è la nota insolita del canto di uccelli. Finalmente, da dietro alcuni edifici, si sente il suono di un plotone in marcia. Contingenti di esercito, marina e aeronautica – 120 uomini di ciascuna arma – circondano il campo e cominciano a cantare Le tre principali regole della disciplina e gli otto punti dell'attenzione.

CORO

Soldati celesti presidiano il cielo,
La mattina irrompe e l'oscurità se ne va.
Esegui gli ordini del povero.
Il tuo signore è il lavoratore
che governa il mondo con verità e grazia.
Trattalo con giustizia, a viso aperto.
Paga il giusto prezzo per tutto ciò che compri,
paga per risarcire ciò che hai rotto,
dividi le proprietà dei latifondisti.
Non prendere nulla ai legittimi proprietari.
Non maltrattare il nemico prigioniero.
Rispetta le donne, è loro dovere
rimettere a posto le porte quando voi uscite di
casa
Arrotolate lo stuoio dopo l'uso.
Il popolo sono gli attuali eroi.
Un grande bue tira l'aratro del contadino;
quando noi alziamo lo sguardo i campi sono
bianchi
di messi nella luce del mattino.
E le catene montuose, una alla volta
si innalzano rosse sotto la luna di settembre.

CHOR

Soldiers of heaven hold the sky
The morning breaks and shadows fly
Follow the orders of the poor
Your master is the laborer
Who rules the world with truth and grace
Deal with him justly, face to face
Pay a fair price for all you buy
Pay to replace what you destroy
Divide the landlord's property
Take nothing from the tenantry
Do not mistreat the captive foe
Respect women, it is their due
Replace doors when you leave a house

Roll up straw matting after use
The people are the heroes now.
Behemoth pulls the peasant's plow
When we look up, the fields are white

With harvest in the morning light
And mountain ranges one by one
Rise red beneath the harvest moon

(Si sente un aeroplano avvicinarsi, atterrare e percorrere la pista di atterraggio. Appena lo Spirit of '76 diventa visibile, e rallenta fino a fermarsi, il Premier Chou En-lai e un piccolo gruppo di ufficiali gli vanno incontro, gettando lunghe ombre nella pallida luce gialla. Una rampa viene avvicinata all'aeroplano. Dopo una pausa la porta si apre e il Presidente Nixon sta fermo in piedi nel vano dell'apertura per un istante, poi comincia a discendere gli scalini, avendo al fianco la First Lady nel suo mantello scarlatto. Quando il Presidente arriva a metà della rampa, il Premier Chou comincia ad applaudire, e il presidente si ferma per un attimo e restituisce il gesto, secondo il costume cinese. Poi raggiunge la base della rampa, e avanza con la mano tesa verso il Premier. I due si stringono la mano.)

CHOU

Avete fatto buon viaggio, spero?

CHOU

Your flight was smooth, I hope?

NIXON

Oh, sì.
Migliore del solito, penso.
Sì, è stato molto piacevole. Ci
Siamo fermati alla Haway per un giorno
E a Guam, per recuperare il tempo.
In questo modo è stato più facile. Il Primo

NIXON

Oh yes,
Smoother than usual I guess.
Yes, it was very pleasant. We
Stopped in Hawaii for a day
And Guam, to catch up on the time.
It's easier that way. The Prime

Ministro sa bene il perché. Egli
È uno che viaggia molto.

Minister knows about that. He
Is such a traveller.

CHOU

No, non io:
ma come un viaggiatore torno a casa
per il bene della Cina, uno per il quale
ora tutti i viaggi sono una penitenza,
sono molto orgoglioso di darVi il benvenuto.

CHOU

No, not I;
But as a traveller come home
For good to China, one for whom
All travel is a penance now
I am most proud to welcome you.

(Come il resto delle delegazione americana sbarca, la banda inizia a suonare. Il Primo Ministro presenta il Presidente alla rappresentanza ufficiale cinese, e insieme passano in rassegna il plotone schierato della guardia d'onore. Tutte le teste si girano al loro passaggio. Mentre iniziano le presentazioni, il Presidente comincia cantare, e nel corso del canto, la gioia dell'attesa di un trionfo diventa la terribile paura di un fallimento. Le delegazioni ufficiali cinese e americana, seguendo il cerimoniale, abbandonano la scena. La brillante luce del sole si attenua alla luce delle lampade ad incandescenza. Fuori scena un telefono squilla due volte: qualcuno, sempre fuori scena, risponde. Ad un certo momento Kissinger interrompe il Presidente per dirgli che il Presidente Mao vuole incontrarsi con lui.)

NIXON

Le notizie hanno una specie di mistero:
quando io ho stretto la mano a Chou En-lai
su questo nudo campo fuori Pekino,
proprio allora, il mondo stava ascoltando.

NIXON

News has a kind of mystery:
When I shook hands with Chou En-lai
On this bare field outside Peking
Just now, the world was listening.

CHOU

Posso...

CHOU

May I—

NIXON

Anche se abbiamo parlato a bassa voce
gli occhi e le orecchie della storia
hanno captato ogni gesto...

NIXON

Though we spoke quietly
The eyes and ears of history
Caught every gesture—

CHOU

...presentarLe...

CHOU

—introduce—

NIXON

...e ogni parola, trasformandoci
in qualche cosa di immobile...

NIXON

And every word, transforming us
As we, transfixed, —

CHOU

...il deputato
Ministro della Sicurezza

CHOU

—the Deputy
Minister of Security.

NIXON

...ha fatto la storia [Le nostre strette di mano
erano la forma del tempo. Ogni movimento si
delinea in modo chiaro e dettagliato.

NIXON

—Made history. [Our shaking hands
Were shaping time. Each moment stands
Out sharp and clear.

CHOU

... della Difesa]. Posso...

NIXON

Nel nostro volo sopra Shanghai...

CHOU

Il Ministro...

NIXON

...la campagna
sembrava scialba e grigia. "Brueghel," disse
Pat.
"Noi veniamo in pace per tutto il genere umano"
lo dissi, e mi sono venuti in mente
gli astronauti delle nostre Apollo
che semplicemente...

CHOU

...degli Stati Uniti

NIXON

...realizzarono un grande sogno degli uomini.
Noi viviamo in un tempo disordinato.
Chi sono i nostri nemici? Chi sono
i nostri amici? L'emisfero orientale
ci ha chiamato, e noi siamo volati
a est del Sole, a ovest della Luna
attraverso un oceano di diffidenza
riempito con i corpi dei nostri caduti;
Il Mare della Tranquillità della terra.
Era la fascia di massimo ascolto negli USA
ieri notte. Essi ora ci guardano:
gli schermi colorati delle tre principali reti televi-
sive
inquadrano lividi le passatoie sul prato.
I piatti sono già stati lavati e i lavori di casa fatti,
il cane e la nonna dormono,
un'automobile passa rombando suonando il
clacson.
È andata. Mentre guardo la strada
so che l'America ha buon
cuore. Un vecchio freddo guerriero
sta pilotando verso una sponda sconosciuta
attraverso moltitudini. I topi cominciano a rosic-
chiare
i fogli. Sotto c'è malcontento.
Ora questa è ingratitudine! La mia mano
è forte come una roccia. Un suono
come di luttuose colombe raggiunge le mie
orecchie,

CHOU

–Army.] May I–

NIXON

On our flight over from Shanghai

CHOU

The Minister–

NIXON

–the countryside
Looked drab and grey. "Brueghel," Pat said.
"We came in peace for all mankind"
I said, and I was put in mind
Of our Apollo astronauts
Simply–

CHOU

–of the United States

NIXON

Achieving a great human dream.
We live in an unsettled time.
Who are our enemies? Who are
Our friends? The Eastern Hemisphere
Beckoned to us, and we have flown
East of the sun, west of the moon
Across an ocean of distrust
Filled with the bodies of our lost;
The earth's Sea of Tranquillity.
It's prime time in the U.S.A.
Yesterday night. They watch us now;
The three main networks' colors glow
Livid through drapes onto the lawn.
Dishes are washed and homework done,
The dog and grandma fall asleep,
A car roars past playing loud pop,
Is gone. As I look down the road
I know America is good
At heart. An old cold warrior
Piloting towards an unknown shore
Through shoals. The rats begin to chew
The sheets. There's murmuring below.
Now there's ingratitude! My hand
Is steady as a rock. A sound
Like mourning doves reaches my ears,

nessuno ci è amico.
[Vi faremo fronte, Se questo summit
non avrà successo, il nostro nome sarà infan-
gato.
Non siamo ancora fuori dal bosco, non ancora]
Il cuore della nazione trattiene il fiato
mentre le nostre mani fanno da scudo al globo
ruotante
contro i lanciatori di fiamme della folla sediziosa.
Noi dobbiamo proseguire. Noi sappiamo di
volerlo...
Come?... Oh, sì...

KISSINGER

Signor Presidente...

Scena II°

Le lampade incandescenti sono le lampade dello studio del Presidente Mao. Esse sono lampade standard di foggia antiquata con paralumi adornati. Dovunque ci sono libri aperti, dritti o rovesciati. Le pareti sono piene di libri, la maggior parte dei quali con lunghi segnalibri di carta. Il presidente Mao Tse-tung è seduto su una delle poltrone marroni imbottite e foderate disposte a semicerchio. Diversi fotografi cinesi sgaiattolano all'interno della stanza; quindi fanno il loro ingresso il Presidente Nixon, il Premier Chu En-lai e il Dott. Kissinger. Una segretaria (una delle tre che siedono su delle sedie dietro Mao e cantano in back-up) prende il braccio del Presidente Mao che si solleva, alzandosi dalla poltrona, e si avvicina agli ospiti per stringere loro la mano:

MAO

Non posso parlare molto. La mia gola...

NIXON

Sono quasi senza parole per il piacere di essere qui.

MAO

Anche noi.
Questo è il modo giusto per cominciare.
Il nostro comune vecchio amico Chiang Kai-shek
Con tutte le sue virtù non guarderebbe
con troppo piacere a tutto ciò. Sembra
che siamo lontani da ciò che egli vorrebbe.
Avete visto il suo ultimo discorso?

NIXON

Potete scommetterci,
Era un rimprovero. Tuttavia ha parlato
al vento prima, e lo farà
di nuovo. Ciò va messo in preventivo.
Non dovrete disprezzare Chiang.

Nobody is a friend of ours.
[Let's face it. If we don't succeed
On this summit, our name is mud.

We're not out of the woods, not yet.]
The nation's heartland skips a beat
As our hands shield the spinning globe

From the flame-throwers of the mob.
We must press on. We know we want—

What? – Oh yes—

KISSINGER

Mr. President—

MAO

I can't talk very well. My throat—

NIXON

I'm nearly speechless with delight
just to be here.

MAO

We're even then.
That is the right way to begin.
Our common old friend Chiang Kai-shek

With all his virtues would not look
Too kindly on all this. We seem
To be beneath the likes of him.
You've seen his latest speech?

NIXON

You bet.
It was a scorcher. Still, he's spit
Into the wind before, and will
Again. That puts it into scale.
You shouldn't despise Chiang.

MAO

Non temete.
Abbiamo seguito la sua carriera
per generazioni. Non c'è molto altro
nella nostra attenzione.

CHOU

Toccheremo
questo nel nostro comunicato.

(Si siedono, e i fotografi che hanno fotografato la stretta di mano, continuano a fotografarli. Il Presidente Mao e il Presidente Nixon siedono vicino al centro del semicerchio, mentre il Premier siede vicino a Mao e il Dott. Kissinger vicino a Nixon, essendo di fronte l'uno all'altro. Le segretarie prendono posto sulle loro sedie dietro al Presidente Mao)

MAO

Ah, il filosofo! Io vedo che
Parigi vi può risparmiare, quindi.

KISSINGER

Il Presidente
può essere gratificato a sentire
che i suoi scritti sono letti a Harvard. Io assegno
tutti e quattro i volumi.

MAO

Quei miei libri
non sono nulla. Le parole che
contengono vengono dal pensiero del popolo
come il senso comune della povera gente e
cercano
la loro forza nei nervi delle donne, quindi dicono
che esse vivono.

NIXON

I libri del Presidente affascinano
una nazione, e hanno cambiato il mondo.

MAO

Io non posso cambiarlo. Io devo essere lieto
di pensare che nelle vicinanze di Pekino
rimarrà qualche cosa .

NIXON

Cominciamo a parlare di Taiwan,
Vietnam e di quei problemi,
Giappone...

MAO

Serbate questo per il Premier,
Il mio interesse è la filosofia.

MAO

No fear
Of that. We've followed his career
For generations. There's not much
Beneath our notice.

CHOU

We will touch
On this in our communiqué.

MAO

Ah, the philosopher! I see
Paris can spare you then.

KISSINGER

The Chair-
Man may be gratified to hear
He's read at Harvard. I assign
All four volumes.

MAO

Those books of mine
Aren't anything. Incorporate
Their words within a people's thought
As poor men's common sense and try
Their strength on women's nerves, then say
They live.

NIXON

The Chairman's books enthralled
A nation, and have changed the world.

MAO

I could not change it. I'd be glad
To think that in the neighborhood
Of Peking something will remain.

NIXON

Let us turn our talk towards Taiwan,
Vietnam and the problems there,
Japan—

MAO

Save that for the Premier.
My business is philosophy.

Ora il Dottor Kissinger...

KISSINGER

Chi, io?

MAO

...ha fatto la sua reputazione
nella politica estera.

NIXON

È il mio uomo giusto.
Non dovete pensare a lui
come se fosse James Bond.

CHOU

Ed egli agisce sempre
in modo segreto.

KISSINGER

Avevo una copertura.

MAO

Al buio
tutti i diplomatici sono grigi.

CHOU

O gris,
quando il loro lavoro li porta a Parigi.

KISSINGER

Io tiro la coperta sopra i loro...

NIXON

Basta!

MAO

Egli tira la coperta sopra la loro parte scoperta.

NIXON

Egli è un diplomatico consumato.
Le ragazze pensano che egli sia tiepido,
quando è caldissimo.

MAO

Anche voi scherzate con le vostre ragazze?

NIXON

Le sue, non le mie.

Now Doctor Kissinger—

KISSINGER

Who me?

MAO:

—Has made his reputation in
Foreign affairs.

NIXON

My right hand man.
You'd never think to look at him
That he's James Bond.

CHOU

And all the time
He's doing undercover work.

KISSINGER

I had a cover.

MAO

In the dark
All diplomats are gray.

CHOU

Or gris
When their work takes them to Paris.

KISSINGER

I pull the wool over their—

NIXON

Stop!

MAO

He pulls the wool over their lap.

NIXON

He's a consummate diplomat.
Girls think he's lukewarm when he's hot.

MAO

You also dally with your girls?

NIXON

His girls, not mine.

KISSINGER

Non lo dice mai.

CHOU

E questo è un anno di elezioni.

(I fotografi hanno finito. Chu li precede nell'anticamera. Quando ritorna egli si siede un po' più dritto, e così fanno il Presidente Nixon e il Dott. Kissinger. Solo il Presidente Mao continua a stare appoggiato all'indietro, con le braccia sui poggiali della poltrona, mentre la conversazione continua.)

MAO

Voi sapete che io mi incontrerò col vostro concorrente,
il candidato del partito democratico
se egli dovesse vincere.

NIXON

Questo è un destino
che noi speriamo che non dobbiate sopportare.
Vorrei fare un altro mandato
come Presidente.

MAO

Avete ottenuto il mio voto.
Io sostengo l'uomo che è alla destra.

KISSINGER

Che è nel giusto, volete dire.

MAO

No, no.

NIXON

Ciò che essi promettono, noi realizziamo.

MAO

Io amo quelli di destra: Nixon, Heath...

NIXON

De Gaulle.

MAO

No, non De Gaulle. Sono riluttante
a metterlo in quella categoria.

KISSINGER

Ma un'altra favola della Germania.

MAO

Più di una volta abbiamo fatto una politica di

KISSINGER

He never tells.

CHOU

And this is an election year.

MAO

You know we'll meet with your confrere
The Democratic candidate
If he should win.

NIXON

That is a fate
We hope you won't have to endure.
I'd like to make another tour
As President

MAO

You've got my vote.
I back the man who's on the right.

KISSINGER

Who's in the right you mean.

MAO

No, no.

NIXON

What they put forward we put through.

MAO

I like right-wingers: Nixon, Heath—

NIXON

De Gaulle.

MAO

No, not De Gaulle. I'm loath
To file him in that pigeonhole.

KISSINGER

But Germany's another tale.

MAO

We've more than once led the right wing

destra
mentre i quadri burocratici si volgevano
all'indietro nel passo dell'oca, almeno in patria.
Come il vostro più rigido teorizzatore
rivede come procedere!

NIXON

Ora voi vi riferite a Wang Ming,
Chiang, Chang Kuo-tao e Li Li-san.

MAO

Io parlo in generale. La linea
che ora stiamo seguendo è paradossale.
Fra i seguaci di Marx
l'estrema sinistra, i dottrinari,
tendono ad essere fascisti.

NIXON

E l'estrema
destra?

MAO

Il vero marxismo è chiamato così
dall'estrema sinistra. Occasionalmente
la vera sinistra dice pane al pane
e dice che la sinistra è destra.

CHOU

Voi avete detto
che c'è un ben noto albero
che cresce dal nulla in un giorno.
Vive solo come un arbusto, muore
proprio al suo rigoglio, quando gli uomini buoni
lo innalzano
come proprio idolo.

NIXON

Non è la croce?

MAO

L'albero della libertà. Passi.
Era un indovinello, non un test.
La rivoluzione non dura.
La sua durata – il regime
sopravvive in quello, e non nel tempo.
Mentre in noi è ancora giovane, vive;
noi possiamo salvarlo, esso non si salva mai.

KISSINGER

E la vostra volontà dura un migliaio di anni.

Forward while text-book cadres swung
Back into goose-step, home at last.
How your most rigid theorist
Revises as he goes along!

NIXON

Now you're referring to Wang Ming,
Chiang, Chang Kuo-tao and Li Li-san.

MAO

I spoke generally. The line
We take now is a paradox.
Among the followers of Marx
The extreme left, the doctrinaire,
Tend to be fascist.

NIXON

And the far
Right?

MAO

True Marxism is called that by
The extreme left. Occasionally
The true left calls a spade a spade
And tells the left it's right.

CHOU

You've said
That there's a certain well-known tree
That grows from nothing in a day,
Lives only as a sapling, dies
just at its prime, when good men raise
It as their idol.

NIXON

Not the cross?

MAO

The Liberty Tree. Let it pass.
It was a riddle, not a test.
The revolution does not last.
It is duration – the regime
Survives in that, and not in time.
While it is young in us it lives;
We can save it, it never saves.

KISSINGER

And yours will last a thousand years.

MAO

Prima vengono i fondatori, poi gli approfittatori.

NIXON

I capitalisti?

MAO

Pescatori di uomini.
Un oblio organizzato.

NIXON

La gru...

MAO

Non facciamoci fuorviare.

NIXON

La Gru Gialla è fuggita all'estero.
Pensa che cosa abbiamo perso e guadagnato
dal quarantanove.

CHOU

La tendenza corrente
suggerisce che il futuro della Cina possa...

NIXON

Potrebbe sconvolgere il mercato del futuro.

MAO

Quella
sarebbe una rottura. Senza dubbio il nostro tuffo
nel New York Stock Exchange
riempirebbe alcune tasche qui e là.
Questi investimenti sarebbero sicuri?
No. Non precisamente.

NIXON

Ecco il tranello.
Voi non volete che la Cina sia ricca.

MAO

Voi volete portare i vostri ragazzi a casa.

NIXON

Ebbene, se è così, è forse un crimine?

MAO

Le nostre armate non vanno all'estero.
Perché dovrebbero? Abbiamo tutto ciò che ci

MAO

Founders come first, then profiteers.

NIXON

Capitalists?

MAO

Fishers of men.
An organized oblivion.

NIXON

The crane—

MAO

Let us not be misled.

NIXON

The Yellow Crane has flown abroad.
Think of what we have lost and gained
Since forty-nine.

CHOU

The current trend
Suggests that China's future might—

NIXON

Might break the Futures Market.

MAO

That
Would be a break. No doubt our plunge
Into the New York Stock Exchange
Will line some pockets here and there.
Will these investments be secure?
No. Not precisely.

NIXON

There's the catch.
You don't want China to be rich.

MAO

You want to bring your boys back home.

NIXON

What if we do? Is that a crime?

MAO

Our armies do not go abroad.
Why should they? We have all we need:

occorre:

nuovi missionari, come uomini d'affari,
studiano il campo e poi attaccano,
promettono di cambiare il nostro riso in pane,
e ci lavano nel sangue dei nostri fratelli,
[e ci danno palline di vetro], e ci crocefiggono
su una croce di usura.

Dopo di loro vengono i Berretti Verdi
per assicurare la loro sicurezza.

NIXON

Dov'è la fede del popolo cinese?

MAO

La fede del popolo? Un altro mito
per vendere vincoli. Ha lavorato bene per voi.
Il popolo è determinato a
dividere la terra per farne un insieme.
Mettendo insieme i pezzi della Tazza d'oro
il mondo a venire è già venuto, è il loro.
Noi gridavamo "Lunga vita agli antenati!"
un tempo, ora gridiamo "Lunga vita ai viventi!"

NIXON

La storia trattiene il fiato.

MAO

Noi sappiamo
che la grande maggioranza silenziosa
aspetta il suo tempo.

KISSINGER

Ecco che mi avete,
Sono perso.

CHOU

Il Presidente voleva dire i morti.

NIXON

Confucio...

MAO

Non abbiamo più bisogno
di Confucio. Lasciamolo imputridire – nessuna
maledizione –
le parole si decompongono per nutrire la loro
sorgente –
vecchie foglie assorbite nell'albero
per crescere di nuovo come rami. Esse
nascono dalla terra, esse sono come
il loro cibo e il loro concime. Su una roccia

New missionaries, businesslike,
Survey the field and then attack,
Promise to change our rice to bread,
And wash us in our brothers' blood,
[And give us beads], and crucify
Us on a cross of usury.

After them come the Green Berets,
Insuring their securities.

NIXON

Where is the Chinese people's faith?

MAO

The people's faith? Another myth
To sell bonds. It's worked well for you.
The people are determined to
Divide the land to make it whole.
Piecing the broken Golden Bowl
The world to come has come, is theirs.
We cried "Long live the Ancestors!"
Once, it's "Long live the Living!" now.

NIXON

History holds her breath.

MAO

We know
The great silent majority
Will bide its time.

KISSINGER

There you've got me.
I'm lost.

CHOU

The Chairman means the dead.

NIXON

Confucius—

MAO

We no longer need
Confucius. Let him rot – no curse –
Words decompose to feed their source—
Old leaves absorbed into the tree
To grow again as branches. They
Sprang from the land, they are alike
Its food and dung. Upon a rock

voi potete bene costruire la vostra tomba, ma dateci la terra, e noi scaveremo una sepoltura. Un centinaio di anni, e le orecchie possono appoggiarsi intensamente al suolo per udire la sua voce. Gli uomini di Platone liberati dalle caverne di Pao An vogliono passare la loro vita alla luce del giorno, per sentire il suono di industrie nate sul vento: L'aratro che traccia il solco, abiti cuciti con l'ago, cose gigantesche che muovono la terra, e questi uomini vogliono lavorare, non voltarsi indietro, abbagliati, verso l'oscurità... Echi, ombre e catene. Questi uomini si allontaneranno dalla Gru Gialla alla fine, per imbrigliare lo Yangtze. Un'altra generazione può riesumare gli insegnamenti di Confucio aspettando nei rifugi il loro signore.

NIXON

Come le tombe dei Ming. Io penso che questo balzo in avanti verso la luce è il primo passo di tutta la nostra gioventù, della gioventù di tutte le nazioni; il nostro dovere è di mostrare loro sia il loro futuro che il nostro passato, l'ardore e lo splendore del mezzogiorno. Come essi ispirano le nostre povere ossa rinsecchite. ci portano alla mente i nostri sogni dimenticati! Noi mandiamo i bambini alle nostre crociate, noi portiamo i bambini nei nostri paesi, a torto o a ragione, quindi ci ritiriamo. Padri e figli, diamoci la mano, facciamo la pace per una volta. La storia è la nostra madre, noi in questo modo le rendiamo il migliore omaggio.

MAO

La storia è una sporca scrofa: se per caso sfuggiamo alle sua fauci essa ci soffoca.

NIXON

Questo è vero, sicuramente, eppure noi ancora dobbiamo afferrare l'ora

You may well build your tomb, but give

Us the earth, and we'll dig a grave.
A hundred years, and ears may press

Hard to the ground to hear his voice.
Platonic men freed from the caves
Of Pao An want to spend their lives
In the daylight, to hear the sound
Of industry borne on the wind:
The plow breaking the furrow, cloth
Pierced by the needle, giant earth
Movers, and these men want to work,

Not turn back, dazzled, to the dark

Echoes, shadows, and chains. Such men
Will drive away the Yellow Crane
At last, to harness the Yangtze.
Another generation may
Turn up Confucius' china guard
Waiting in bunkers for their lord.

NIXON

Like the Ming Tombs. I think this leap

Forward to fight is the first step
Of all our youth, all nations' youth;

Our duty is to show them both
Their future and our past, the fire
And the noon glare. How they inspire

Our poor dry bones, put us in mind

Of our forgotten dreams! We send
Children on our crusades, we bring
Children our countries, right or wrong.
Then we retire. Fathers and sons,
Let us join hands, make peace for once.

History is our mother, we
Best do her honor in this way.

MAO

History is a dirty sow:
If we by chance escape her maw
She overlies us.

NIXON

That's true, sure,
And yet we still must seize the hour

e afferrare il giorno.

CHOU

Voi trascurate
il fatto che mani sono sollevate per colpire,
mani sono tese per afferrare la loro preda.
Qui, dove stiamo, oltre lo steccato,
la vostra mano distesa, il gesto dei russi,
appare ambigua. Perdonate
la mia schiettezza.

[**NIXON**

Non c'è ragione perché
voi dobbiate fidervi di noi. Io non dirò mai
che farò qualche cosa che non posso fare,
e farò di più di quello che voi potete sapere.
Ma poiché voi non mi conoscete, prego,
non prestate in me cieca fiducia. Aspettate.
Queste potrebbero essere menzogne.

KISSINGER

Io garantisco per il Presidente.]

(Il Primo ministro ha lanciato occhiate discrete al suo orologio per un certo tempo. Ora egli si alza, e il Presidente Nixon e il dott. Kissinger seguono il suo esempio. Il Presidente Mao è assistito dalle sue segretarie quando cerca di sollevarsi. Camminando lentamente e parlando, essi si avviano ad uscire.)

MAO

Io sono vecchio e gentile, e non voglio
desiderare la vostra sconfitta.

NIXON

La vostra vita
è nota a tutti. È un sollievo
pensare che io possa essere risparmiato.

MAO

Io pensavo
che voi poteste essere sopraffatto!

NIXON

I miei piedi
sono fermamente piantati sulla terra,
come i vostri, come voi io la fiducia
della povera gente. Noi possiamo parlare.

MAO

Sei crisi, non è un cattivo libro;

NIXON

Egli legge troppo.

And seize the day.

CHOU

You overlook
The fact that hands are raised to strike,
Hands are stretched out to seize their kill.
Here where we stand, beyond the pale,
Your outstretched hand, the Russian's wave,
Appear ambiguous. Forgive
My bluntness.

[**NIXON**

There's no reason why
You should trust us. I'll never say
I'll do something I cannot do,
And I'll do more than you can know.
But since you do not know me, please
Don't trust me. Wait. These may be lies.

KISSINGER

I can vouch for the President.]

MAO

I'm growing old and soft, and won't
Demand your overthrow.

NIXON

Your life
Is known to all. It's a relief
To think I may be spared.

MAO

I thought
You might be overwhelmed!

NIXON

My feet
Are firmly planted on the ground,
Like yours, like you I take my stand
Among poor people. We can talk.

MAO

Six Crises isn't a bad book.

NIXON

He reads too much.

CHOU
Ah, dite?

CHOU
Ah, who can say?

NIXON
Lo studio ha dato al Presidente Mao
una costituzione di ferro?

NIXON
Has study given Chairman Mao
An iron constitution?

MAO
No.

MAO
No.

(Il Presidente Mao vede i suoi ospiti uscire e si trascina nuovamente verso i suoi libri.)

MAO
Prima vengono i fondatori, poi i profittatori.

MAO
Founders come first, then profiteers.

SECRETARIE
Prima vengono i fondatori, poi i profittatori.

SECRETARIES
Founders come first, then profiteers.

(Esse trascrivono la massima).

Scena III°

È la sera del primo giorno. Gli Americani danno una festa nella Grande Sala del Popolo. Fuori, il soffitto è adornato da filiere di lampade, all'interno ci sono tavoli per novecento persone. Contro la parete di fondo un piccolo palco è affollato di microfoni. Bandiere americana e cinese sono appuntate alla parete. Il Presidente e la First Lady siedono ai lati del Primo Ministro, con le spalle alle bandiere, e guardano attraverso candide tovaglie. È il loro ricevimento, ci sono giornalisti e importanti personalità cinesi. In distanza la visione comincia a diventare indistinta. L'atmosfera è conviviale; in quella enorme sala il Presidente si sente stranamente felice e frivolo, come se questa fosse la sera del suo arrivo in paradiso. E così la conversazione si anima e si quieta durante tutto il corso del banchetto.

NIXON
La notte è giovane.

NIXON
The night is young.

PAT
Una lunga, lunga pista
che si dipana verso i miei sogni, su in alto,
proprio fino all'ultima frontiera,
e allora siamo a casa. Ti amo, caro.

PAT
A long, long trail
Unwinding towards my dreams, uphill
Right to the very last frontier,
And then we're home. I love you dear.

NIXON
Tu devi essere stanca.

NIXON
You must be worn out.

PAT
No, Mi sono lavata e riposata, così mi sento
rinfrescata.
Ma tu...

PAT
No, I washed
And rested, so I feel refreshed.
But you—

NIXON
Questa aria è molto adatta a me.
Dovremmo mandarne un po' nel D:C:

NIXON
This air agrees with me.
Wish we could send some to D.C.

Non ne ho mai sentita una così buona.

PAT

Ho visto
una luna da neve qui sulla nostra strada. Neve!
Neve sopra la Cina. Pensa!
Mi fa rabbrivire.

NIXON

Aspetta
che comincino i brindisi. Fra
le bevute e la gloria, ti riscalderei.

PAT

Mi andrà alla testa.

NIXON

Può essere,
e io potrei essere una spia russa.

PAT

Seramente...

NIXON

Tu hai visto la luna
fra le nubi e hai previsto la neve. Avanti.

PAT

Cominciate voi, Premier Chou.

CHOU

Tutto quello che dice la signora Nixon è vero.
La pressione sta cadendo rapidamente.
La sento nelle mie ossa.

NIXON

Almeno
la Grande Sala del Popolo è
una fortezza contro i venti
qualunque sia la loro direzione. Eppure
il vento dell'ovest annuncia la primavera.

CHOU

Dubito
che sia in arrivo la primavera.

PAT

Fate un profondo respiro
e ne potrete sentire il sapore. È la verità.
Sebbene debba cadere ancora tanta neve

I've never felt so good.

PAT

I saw
A snow moon on our way here. Snow!
Snow over China! Think of that!
It makes me shiver.

NIXON

Just you wait
Until the toasting starts. Between
The booze and praise you'll warm up then.

PAT

It may go to my head.

NIXON

It may,
And I might be a Russian spy.

PAT

Seriously—

NIXON

You saw the moon
In clouds and forecast snow. Go on.

PAT

Be a peacemaker, Premier Chou.

CHOU

All Mrs. Nixon says is true
Enough. The pressure's falling fast.
I feel it in my bones.

NIXON

At least
This Great Hall of the People stands
Like a fortress against the winds
Whatever their direction. Yet
The west wind heralds spring.

CHOU

I doubt
That spring has come.

PAT

Take a deep breath
And you can taste it. It's the truth.
Although there's more snow still to fall

La primavera non è molto lontana.

KISSINGER

Intanto
noi sediamo insieme al freddo.

CHOU

Ci stringiamo per avere calore, volete dire?
Ma non potremmo essere in coraggiati
da questa apparenza di distensione?

NIXON

Egli non vi può sentire. È lontano mille miglia.
Una volta un francese mi fece osservare
“Sulle rive del Rubicone
gli uomini non vanno a pescare.” Conosco uno
statista che pensa che una un’escursione di
pesca
lo possa aiutare ad raggiungere la Grande Spe-
ranza Bianca.

CHOU

La comprensione non è una cattiva cosa.

NIXON

È la carta vincente di Enrico. Questo contiene
un forte veleno.

CHOU

Ua cura universale,
o così lo chiamiamo da queste parti.

(Dopo la terza portata , il Premier Chou si alza per brindare ai suoi ospiti americani)

CORO

Sss, sss.

CHOU

Signore e signori,
compagni e amici, abbiamo cominciato
a celebrare le differenti strade
che ci hanno portato a questo passo montano,
il vertice dove ora siamo. Guardiamo in basso
e pensiamo al percorso che abbiamo fatto.
I futuro e il passato stanno molto al di sotto,
semivisibili. Ora ci meravigliamo
di essere sopravvissuti a quelle battaglie, di
avere percorso quelle mutevoli strade, abbat-
tuto quella roccia
per deporre quelle rotaie. Attraverso la fredda
notte

The spring’s as good as here.

KISSINGER

Meanwhile
We sit together in the cold.

CHOU

Huddled for warmth you mean? But could
We not take some encouragement
From this appearance of détente?

NIXON

He can’t hear you. He’s miles away.
A Frenchman once observed to me
“At the edge of the Rubicon
Men don’t go fishing.” I know one
Statesman who thinks a fishing trip
Will help him land the Great White Hope.

CHOU

Intelligence is no bad thing.

NIXON

It’s Henry’s trump card. This stuffs strong
Poison.

CHOU

A universal cure,
Or so we call it over here.

CHOR

Shh, shh.

CHOU

Ladies and gentlemen,
Comrades and friends, we have begun
To celebrate the different ways
That led us to this mountain pass,
This summit where we stand. Look down
And think what we have undergone.
Future and past lie far below
Half-visible. We marvel now
That we survived those battles, took
Those shifting paths, blasted that rock
To lay those rails. Through the cold night

intransigenti linee di pensiero
hanno tentato di trovare un terreno comune
dove le loro militanze potessero contendere.
fiduciosi che sarebbe arrivato il giorno
per i combattenti immaginari di colpire il bersaglio.

Noi abbiamo visto alle prime luci dell'alba
profilarsi le città nella pianura.
E ancora le vediamo, circondate
dai pascoli dei loro abitanti.
Sulla terra che non abbiamo ancora preso
innumerevoli germogli di frumento
salutano il sole. I nostri figli gareggiano
non più turbati verso la pace.
Noi non spargeremo sale sui loro campi
né bruceremo i loro maturi raccolti. Noi costruiamo
queste aiuole solo per loro.
I virtuosi americani
e i cinesi faranno manifesti
i loro destini in tempo. Noi brindiamo
alla sterminata provincia la cui frontiera
noi occupiamo da un'ora all'altra,
tenendo in perpetuo
il suolo che il nostro popolo conquistò oggi
da visione a eredità.
Tutti i patrioti una volta erano fratelli:
beviamo al tempo in cui
essi saranno di nuovo fratelli. *Gam bei!*

(Il Presidente Nixon si alza per rispondere)

NIXON

Signor Primo Ministro, rispettabili ospiti,
ho partecipato a molte feste
ma in nessuna un pranzo mi ha
dato tanto piacere, né io ho sentito
suonare meglio la musica che amo
fuori dall'America. Io formulo
un voto di ringraziamento a tutti coloro
i cui sforzi hanno reso ciò possibile.
Nessuno potrebbe se non ammirare
le vostre eloquenti osservazioni. Premier,
milioni di persone ascoltano ciò che diciamo
attraverso la tecnologia dei satelliti:
mai fu sentito prima un pubblico
discorso. Nessuno è escluso.
La telecomunicazione ha
trasmesso nello spazio il vostro messaggio.
Ben presto le nostre parole saranno riprese
mentre ciò che facciamo può cambiare il
mondo.
Una volta siamo stati nemici,
ancora fra noi ci sono differenze, Dio lo sa.

Uncompromising lines of thought
Attempted to find common ground
Where their militias might contend,
Confident that the day would come
For shadow-boxers to strike home.

We saw by the first fight of dawn
The outlined cities of the plain,
And see them still, surrounded by
The pastures of their tenantry.
On land we have not taken yet
Innumerable blades of wheat
Salute the sun. Our children race
Downhill unflustered into peace.
We will not sow their fields with salt
Or bum their standing crop. We built
These terraces for them alone.
The virtuous American
And the Chinese make manifest
Their destinies in time. We toast
That endless province whose frontier
We occupy from hour to hour,
Holding in perpetuity
The ground our people won today
From vision to inheritance.
All patriots were brothers once:
Let us drink to the time when they
Shall be brothers again. *Gam bei!*

NIXON

Mr. Premier, distinguished guests,
I have attended many feasts
But never have I so enjoyed
A dinner, nor have I heard played
Better the music that I love
Outside America. I move
A vote of thanks to one and all
Whose efforts made this possible.
No one who heard could but admire
Your eloquent remarks, Premier,
And millions more hear what we say
Through satellite technology
Than ever heard a public speech
Before. No one is out of touch.
Telecommunication has
Broadcast your message into space.
Yet soon our words won't be recalled
While what we do can change the world.

We have at times been enemies,
We still have differences, God knows.

Ma in questi prossimi cinque giorni
diamo inizio a una lunga marcia su una nuova
autostrada,
su differenti corsie, ma parallele
e dirette verso un solo fine.
Il mondo guarda e ascolta. Noi
dobbiamo afferrare l'ora e afferrare il giorno.

But let us, in these next five days
Start a long march on new highways,

In different lanes, but parallel
And heading for a single goal.
The world watches and listens. We
Must seize the hour and seize the day.

*(Il Presidente Nixon e il Primo Ministro Chou brindano l'uno di fronte all'altro. Catturati dalla spirito di
amicizia, i presenti al banchetto vanno da un tavolo all'altro, brindando reciprocamente.)*

NIXON

Questa è l'ora!

NIXON

This is the hour!

CHOU

Alla vostra salute!

CHOU

Your health!

PAT

E alla vostra!

PAT

And yours!

CHOU

Al Dott. Kissinger!

CHOU

To Doctor Kissinger!

NIXON

Salute!

NIXON

Cheers!

KISSINGER

Salute!

Ai nuovi amici e alla presente compagnia!

KISSINGER

Cheers!

New friends and present company!

NIXON

Al Presidente Mao!

NIXON

To Chairman Mao!

CHOU

Agli U.S.A.!

CHOU

The U.S.A. I

PAT

Avete dimenticato Washington?

PAT

Have you forgotten Washington?

CHOU

La nascita di Washimton!

CHOU

Washington's birthday!

NIXON

Tutti

ascoltano, lasciatemi dire una cosa.

Io mi ero opposto alla Cina. Avevo torto.

NIXON

Everyone

Listen, just let me say one thing.

I opposed China. I was wrong.

KISSINGER

In alto, Signor Presidente.

KISSINGER

Bottoms up, Mr. President.

PAT

Che cosa hai detto, Dolcec cuore? Non posso sentire ogni parola in questo rumore.

PRIMO CORO

Un tempo eravamo nemici.

SECONDO CORO

Il popolo cinese è rinomato.

NIXON

Le idee che abbiamo preso in considerazione...

PAT

“America la bella!”

PRIMO CORO

Dobbiamo trasmettere semi di buona volontà.

SECONDO CORO

Compagni e amici...

NIXON

...negli anni precedenti
in una notte crescono a toccare le stelle.

CORO

Abbassiamo lo sguardo e pensiamo a ciò che il popolo cinese ha fatto per meritare questa lode.

KISSINGER

Non crederete quanto io sia commosso.

CORO

Noi siamo meravigliati.

NIXON

È come un sogno.

PAT

What did you say, Sweetheart? I can't Catch every word in all this noise.

1 CHOR

We have at times been enemies.

2 CHOR

The Chinese people are renowned.

NIXON

Ideas we have entertained—

PAT

“America the Beautiful!”

1 CHOR

We must broadcast seeds of goodwill.

2 CHOR

Comrades and friends—

NIXON

—in former years
Grow in a night to touch the stars.

CHOR

Look down and think what the Chinese People have done to earn this praise.

KISSINGER

You won't believe how moved I am.

CHOR

We marvel now.

NIXON

It's like a dream.

ATTO SECONDO

Scena I°

È la mattina del 22 febbraio, un altro giorno freddo. Sebbene stia nevicando, la First Lady non indossa alcuna protezione per i suoi biondi capelli. Ella è uscita per suo conto per una visita alla città. Manifesti antiamericani sono stati tolti dai muri, le bancarelle dei mercati sono piene di merci, bambini con abiti invernali, sventolano bandierine. Mrs. Nixon “adora ogni minuto di questo giro”. Ella ha appena stretto le mani a molti dei centoquindici lavoratori delle cucine del Peking Hotel. Sul suo programma vi è la visita alla Comune del Popolo Sempreverde, al Palazzo d’Estate e alle Tombe dei Ming. Alla sera assisterà ad un’opera. I cittadini di Pechino, usciti dalle loro botteghe per pulire le strade, guardano e sorridono quando la folla delle guide e dei reporter fanno una sosta.

PAT

Io non sogno ad occhi aperti e non mi volto indietro a guardare, in questo mondo voi non potete contare sulla fortuna.

Io penso che ciò che dovrà essere sarà nonostante noi. Per me ogni giorno è come un Natale. Non ho mai osservato delle trivialità. Buon Dio!

Le cose triviali non sono per me. Io vengo da una famiglia povera.

Questo piccolo elefante di vetro mi richiama alla mente molti ricordi.

Il simbolo del nostro partito, emblema del nostro successo, la nostra vacca sacra circondata da ciechi bramini, lenta massa di muscoli, ben rivestiti, semisvegli, con la Libertà sul suo dorso.

Ditemi, di che specie è?

CORO

(tre contralti)

È stato accuratamente modellato dai lavoratori di questa fabbrica. Ne possono fare centinaia al giorno.

PAT

Meraviglioso!

CORO

Guardate la terra, guardate, guardate; dal nord arriva una tempesta di neve. Miglia dopo miglia da ogni parte avvolto nel muro di ghiaccio tutto svanisce. Per quanto guardiate lontano non potete vedere né la terra né il cielo. Una corrente viva scorre sotto i fiumi presi dalla stretta della morte,

PAT

I don’t daydream and don’t look back,

In this world you can’t count on luck.

I think what is to be will be
In spite of us. I treat each day
Like Christmas. Never have I cared
For trivialities. Good Lord!
Trivial things are not for me,
I come from a poor family.
This little elephant in glass
Brings back so many memories.
The symbol of our party, prize
Of our success, our sacred cow
Surrounded by blind Brahmins, slow
Musclebound, well-dressed, half-awake,
With Liberty upon her back.
Tell me, is it one of a kind?

CHORUS

It has been carefully designed
By workers at this factory.
They can make hundreds every day.

PAT

Wonderful!

CHORUS

Look down at the earth,
Look down, look down; down from the north
The snowstorm comes. Mile after mile
On each side of the ice-locked wall
Vanishes. Far as you can see
You cannot see the land or sky.
A living current moves beneath
Rivers caught in the hand of death,

montagne tortuose attraversano la pianura
per scaldarsi ad un incerto sole,
e le colline elefantiache gioiscono
protendendosi verso un cielo di ghiaccio.
Questo paese è così bello;
un bel giorno lo vedrete tutto.

Serpentine mountains cross the plain
To bask in an uncertain sun,
And elephantine hills rejoice
Advancing towards a sky of ice.
This country is so beautiful;
One fine day you will see it all.

(La visita continua; è ora che la First Lady visiti la comune del Popolo Sempreverde e gli impianti modello per l'allevamento dei maiali, l'ospedale del Popolo, gli edifici per la ricreazione, e la scuola.)

CORO

Questo è l'ospedale del popolo.

CHORUS

This is the People's Clinic.

PAT

Ohi!
Sta piuttosto male a vedersi.

PAT

Ouch!
I think it's sort of rude to watch.

CORO

(tre contralti)

"Non preoccupatevi" ella dice.
Starà meglio. Venite a vedere i maiali.

CHORUS

"Do not distress yourself," she begs.
She will get well. Come see the pigs.

PAT

Una volta cavalcai un cinghiale dal nastro
rosso.

PAT

I once raised a red-ribbon boar.

CORO

(come stampa)

Pensate che avreste potuto graffiare il suo orecchio?
Grazie.

CHORUS

Do you think you could scratch his ear?
Thank you.

PAT

E com'era questo?

PAT

And how was that?

CORO

Abbastanza bello.

CHORUS

Just fine.

CORO

(tre contralti)

Qui ci sono tre bambini che giocano.

CHORUS

Here are some children having fun.

PAT

I bambini negli U.S.A.
dicono tutti hello. Molti anni fa
ero un'insegnante
E ora sono qui ad imparare da voi.

PAT

The children in the U.S.A.
All say hello. I used to be
A teacher many years ago
And now I'm here to learn from you.

(Sorridente e salutando con le mani, Mrs. Nixon e il suo seguito lasciano la Comune e procedono verso la tappa successiva della visita.: Il Palazzo d'estate dove ella viene fotografata mentre passeggia nella Sala della Benevolenza e Longevità, la Sala della Felicità nella Longevità, la Sala delle nubi dissipate, e il Padiglione della Fragranza di Buddha. Ella si ferma ai cancelli della Longevità e Buona Volontà per cantare)

PAT

Questo è profetico! Io prevedo
che verrà un tempo in cui il lusso
si dissolverà nell'atmosfera
come un profumo, e dovunque
la semplice virtù metterà radici e rami
e foglie e fiori. E su quel tavolo
noi riposeremo e gusteremo il frutto
di tutte le nostre azioni. Perché rimpiangere
una vita che è così simile a un sogno?
Che l'eterno progetto ricominci:
Nelle camere da letto le comunità
ci sorprendano;
Sì! che la banda vada avanti a suonare;
che gli attori in piedi
finiscano l'atto, che Gypsy Rose
si liberi delle sue scarpe dal tacco alto:
che gli uomini d'affari interessati
specolino ulteriormente, che la routine
offuschi i margini della moralità.
Che i giorni si allunghino impercettibilmente,
che il sole sia coperto da nubi:
che i guidatori solitari sulla strada
accostino per mangiare un boccone,
che l'agricoltore accenda la luce
sul portico, che il passante
osservi all'interno la grande famiglia
attorno alla tavola mentre passa.
Che l'espressione sulla faccia
della Statua della Libertà
cambi un poco, che guardi
che cosa c'è sulla terra:
attraverso la pianura
un uomo sta camminando – l'ignoto
Milite è risorto dalla sua tomba;
che venga riconosciuto in patria.
Il Prodigio. Dategli la sua parte:
l'aquila inchiodata alla porta della stalla.
Che sia rapido. Le sirene piangono
come la sposa e lo sposo la bacia attraverso
il velo.
Benedici questa unione con tutto il suo potere,
che essa rimanga inviolata.

PAT

This is prophetic! I foresee
A time will come when luxury
Dissolves into the atmosphere
Like a perfume, and everywhere
The simple virtues root and branch
And leaf and flower. On that bench
There we'll relax and taste the fruit
Of all our actions. Why regret
Life which is so much like a dream?
Let the eternal plan resume:
In the bedroom communities
Let us be taken by surprise;
Yes! Let the band play on and on;
Let the stand-up comedian
Finish his act, let Gypsy Rose
Kick off her high-heeled party shoes;
Let interested businessmen
Speculate further, let routine
Dull the edge of mortality.
Let days grow imperceptibly
Longer, let the sun set in cloud;
Let lonely drivers on the road
Pull over for a bite to eat,
Let the farmer switch on the light
Over the porch, let passersby
Look in at the large family
Around the table, let them pass.
Let the expression on the face
Of the Statue of Liberty
Change just a little, let her see
What lies inland:
across the plain
One man is marching – the Unknown
Soldier has risen from his tomb;
Let him be recognized at home.
The Prodigal. Give him his share:
The eagle nailed to the barn door.
Let him be quick. The sirens wail
As bride and groom kiss through the veil.

Bless this union with all its might,
Let it remain inviolate.

(C'è qualche applauso, quindi la First Lady entra nella limousine per la visita alle Tombe dei Ming, dove giacciono gli antichi imperatori cinesi. Si è verso le quattro del pomeriggio, e la luce caldamente colorata che precede il tramonto all'inizio della primavera illumina le statue di pietra calcarea. O sono di arenaria? La First Lady tocca leggermente le zampe butterate di un elefante arcaico. Ella durante il viaggio ha indossato il suo cappello di pelliccia. È deliziata dalla quiete – niente traffico, niente aeroplani, niente altoparlanti, solo il suono della voce umana e il suono dei passi sul suolo di pietra e di neve novella)

PAT

Finalmente l'aria è più tiepida.
Guardate! Il cielo si sta rasserenando.

PAT

At last the weather's warming up.
Look! The sky's clear now.

CORO

Fate attenzione ai gradini!

CHORUS

:Watch your step.

PAT

Io l'ho detto, vi ricordate?

PAT

I said it would, remember?

CORO

Per favore,
Mrs. Nixon fate attenzione...

CHORUS

Please,
Mrs. Nixon, watch—

PAT

Oh, sì.
E guardate! Un altro elefante!
Ciao Jumbo! Desideravo
venire qui. Che parco amabile!
Tempo per un picnic?

PAT

Oh yes.
And look! Another elephant!
Why hello, Jumbo! I was meant
To come here. What a lovely park!
Time for a picnic?

I° CORO

Essi sapevano lavorare
la pietra in quei giorni.

1 CHORUS

They could work
Stone in those days.

II° CORO

Il lavoro era buon mercato.

2 CHORUS

Labor was cheap.

I° CORO

Gli uomini scavano le loro tombe.

I CHORUS

Men dug their own graves.

II° CORO

Essi si levavano
come statue coperte della polvere
della loro creazione.

2 CHORUS

They rose up
Like statues covered in the dust
Of their creation

I° CORO

Elementi
di comunismo!

1 CHORUS

Communist
Elements!

II° CORO

Uomini come questi tengono
ogni rivoluzione del mondo.

2 CHORUS

Men like these behold
Each revolution of the world.

I° CORO

Nuotando attraverso lo spazio come il pesce
nuota attraverso il mare.

1 CHORUS

Swimming through space as fish swim through
The sea.

II° CORO

Lasciandosi trasportare dalle correnti.

2 CHORUS

Resting in currents.

I° CORO

Anche
se ricevevano due scodelle di riso al giorno,

1 CHORUS

Though
They got two bowls of rice a day,

II° CORO

Il sale era nero.

2 CHORUS

The salt was black.

I° CORO

Essi bevevano tè bianco.

1 CHORUS

They drank white tea.

PAT

Sembra che voi vi ricordiate di loro.

PAT

It sounds like you remember them.

CORO

Ora dobbiamo rientrare.

CHORUS

We should go back now.

PAT

Che peccato!

PAT

What a shame!

(La First lady prende il braccio del suo interprete – un gesto amichevole – mentre il gruppo ritorna alla limousine, il cui motore era già stato acceso. Il sole sta tramontando, l'occidente è rosso, e la luna è chiaramente visibile)

Scena II°

Il sipario si alza per mostrare un pubblico. La Signora Mao, che indossa un abito scuro di Sun Yatsen e porta occhiali da uomo cerchiati di nero, è seduta fra il Presidente e Mrs. Nixon, che ha cambiato il suo abito rosso con uno di color pastello, e scambia qualche parola con il Primo Ministro, che è seduto all'altro lato. Abbiamo solo pochi secondi per afferrare questi dettagli prima che si alzi un secondo sipario sul palcoscenico. Tre giovani belle donne sono incatenate ai loro posti. Mrs. Nixon siede un poco più avanti, e altrettanto fa il Presidente. Le giovani donne mostrano rabbia – e in provocatoriamente indossano scarpe nuove da balletto. Questo è l'inizio di Il distaccamento rosso femminile. La danzatrice al centro, la più orgogliosa, quella più pesantemente coperta di catene, è Wu Ching-hua, l'eroina. Si capisce che esse sono nella prigione di un possedimento in un'isola tropicale. Due donne si alzano dai loro posti e cominciano una danza selvaggia. Ching-hua sta in piedi perfettamente immobile. Tre contralti del coro cantano)

CORO

(tre contralti)

Giovani come siamo
aspettiamo la paura.
ogni anno
molte di noi si piegano
sotto l'ombra

CHORUS

Young as we are
We expect fear,
Every year
More of us bow
Beneath the shadow

del prossimo soffio.
Su tutte e quattro
i nostri nonni
abusano nel mangiare
come se per scelta
l'umile carne
baci la frusta,
pulizia di fino,
pulizia di fino
lucidi lo stivale
ed esse si sottomettono.
abbracciano il piede,
imbottiscono la pedata:
Coniglio e serpente
danzano guancia a guancia.
Noi siamo deste,
noi sappiamo queste cose,
come i poveri debitori
ancora vendono le loro figlie,
come nella siccità
gli uomini ancora ingrassano
sul profitto
vinto grano per grano
agli altri uomini
presi dalla carestia
che vendono i loro buoi
per la razione di un giorno;
poi se ne va l'aratro,
quindi gli strumenti, poi i vestiti,
e infine la terra.
Dove è legato,
nudo e tramortito?
Mano sopra mano
egli tira la sua pelle.
Guarda il suo sorriso
egli non può lamentarsi
Guarda quella cosa
che era la sua lingua
egli non sarà più.

Of the next blow.
Down on all fours
Our grandfathers
Swallow abuse
As if by choice
The humble flesh
Kisses the lash,
Spit and polish,
Polish and spit
Blacken the boot
And they submit,
Embrace the foot,
Cushion the kick:
Rabbit and snake
Dance cheek to cheek.
We are awake,
We know these matters,
How the poor debtors
Still sell their daughters,
How in the drought
Men still grow fat
On the profit
Won grain by grain
From other men
Caught in the famine
Who trade their oxen
For a day's ration;
Then the plow goes,
Then tools, then clothes,
At last the land.
Where is he bound,
Naked and stunned?
Hand over hand
He drags his skin.
Look at him grin
He can't complain
Look at that thing
That was his tongue
He won't be long.

(Lao Szu, il factotum del Signore, entra, accompagnato da una guardia. Cantando fra sé e sé, egli armeggia con le sue chiavi e i ceppi di Ching-hua.)

KISSINGER

(come Lao Szu)

Oh che giorno
pensavo di dover morire!
Che gambe deliziose
che seno prorompente
profumato e unto,
un sacrificio
che risponde deliziosamente

KISSINGER

Oh what a day
I thought I'd die!
That luscious thigh
That swelling breast
Scented and greased,
A sacrifice
Running with juice

alle mie carezze.
Essa era così calda
e io ero in difficoltà
ad essere gentile.
Quando il primo taglio
– vengo sopra di te squaldrina! –
ha segnato la sua bruna pelle
io cominciai ad inveire,
uomo sulla femmina!

At my caress.
She was so hot
I was hard-put
To be polite
When the first cut
– Come on you slut! –
Scored her brown skin
I started in,
Man upon hen!

(Ching-hua abbraccia le altre donne. Esse danzano, mentre le donne nel coro cantano)

CORO

(come Ching-hua)

Come siete deboli!
Se ogni cicatrice
su questa povera schiena
potesse solo parlare
queste pareti spaccherebbero
questo forte cuore
gettato nella sozzura
e salirebbe il grido
“Odio alla tirannia!”

CHORUS

How thin you are!
If every scar
On this poor back
Could only speak
These walls would crack
This thick-walled heart
Cast in the dirt
Would raise the cry
“Hate Tyranny!”

(Improvvisamente ella afferra la frusta dalla mano di Lao Szu, la brandisce, e lo spinge a terra. Appena la guardia le mette addosso le mani, le due donne si gettano sulla guardia e su Lao Szu. Ching-hua fugge.)

CORO

(tre contralti come Ching-hua)

La terra fuori
da questa cella è rossa
per il sangue che scorre,
caldo nel sole
noi non l'abbiamo vista,
non finora.
Ora la vedrò!

CHORUS

The land outside
This cell is red,
Running with blood,
Hot in the sun
We have not seen
Not until now.
Now let me through!

PAT

Non assomiglia a quella tu-sai-chi?

PAT

Doesn't he look like you-know-who!

(Subito la scena si trasforma in una piantagione di palme di cocco. Mercenari in tenuta da combattimento corrono, appena rannicchiati, attraverso la radura. Ching-hua entra, danzando. Ella è rapida e prudente ed elude le truppe che stanno uscendo.)

CORO

(come Ching-hua)

Non riesco a trovare la strada...
Devo trovare la strada...

CHORUS

Can't find the path
Must find the path

(Ella si scontra con Lao Szu. Essi lottano. Egli la picchia con il suo bastone. I mercenari rientrano.)

KISSINGER

(Come Lao Szu)

Frustatela a morte!

PAT

Non possono farlo!

NIXON

È un gioco scenico.
Ella si riprenderà, vedrai.
È facile là, cara.

KISSINGER

(Come Lao Szu)

Frustatela a morte!

PAT

È terribile! Vi odio entrambi!
Fateli fermare, fateli fermare!

NIXON

Dolcecuore,
lasciali da soli, potresti farti male.

(La First Lady si precipita sul palcoscenico. Il Presidente, che l'ha seguita con riluttanza, la trattiene per le spalle mentre Ching-hua viene battuta fino alla perdita dei sensi.)

KISSINGER

(Come Lao Szu)

Questo è il destino
di tutti quelli che si mettono
piccoli contro i grandi.
Lasciatela marcire.

(Il cielo si fa minaccioso. Tiranno, factotum e mercenari si ritirano tutti davanti al temporale tropicale. La pioggia scroscia on violenza. Le palme da cocco si piegano al vento come erba. Il Presidente e la First Lady sono in piedi sul palcoscenico con il corpo di Ching-hua, la danzatrice ora sdraiata a terra. Egli è attonito, ella è estasiata, ed entrambi sono inzuppati fino alla pelle.)

[**NIXON**

Ecco, ecco, siamo bagnati.
Che cosa farei senza di te, Pat?]

(Rapidamente come era sorto, il vento cala e con esso la pioggia. Un rappresentante del Partito, Hung Chang-ching entra per una missione esplorativa. Insieme egli e Mrs. Nixon rimettono in piedi Ching-hua)

PAT

Grazie a Dio siete venuto. Guardate!
Povera ragazza! È semplicemente barbaro!
"Frustatela a morte" egli diceva. Mi sarebbe

KISSINGER

Whip her to death!

PAT

They can't do that!

NIXON

It's just a play.
She'll get up afterwards, you'll see.
Easy there, Hon.

KISSINGER

Whip her to death!

PAT

It's terrible! I hate you both!
Make them stop, make them stop!

NIXON

Sweetheart,
Leave them alone, you might get hurt.

KISSINGER

This is the fate
Of all who set
Small against great.
Leave it to rot.

[**NIXON**

There there, there there. Jesus it's wet.
What would I do without you, Pat?]

PAT

Thank God you came. Just look at this!
Poor thing! It's simply barbarous!
"Whip her to death!" he said. I'd like

piaciuto rompere la frusta di quel dannato!
O Dick! Ti stai inzuppando!

To give his God-damned whip a crack!
Oh Dick! You're sopping!

*(Hung mostra un profondo sentimento proletario per questa figlia di contadini che ha sofferto così amaramente. Egli le offre un bicchiere di succo di arancia. È il primo atto di gentilezza che ella abbia mai ricevuto. Tremando, ella alza il bicchiere con entrambe le mani e beve. Poi le nubi si allontanano, il cielo è riempito da una ondata di luce, e l'intero distaccamento della Milizia rossa femminile entra in formazione e dispiega le proprie bandiere. **Marcia di ingresso della compagnia femminile.** Hung indica la compagnia e le bandiere che sventolano nell'aria pulita dalla pioggia, invitando Ching-hua ad unirsi alle sue compagne lavoratrici e contadine nell'Armata del Popolo. Ognuno la saluta mentre Hung la presenta con un fucile ed ella si unisce alle sue nuove compagne in una maniera vivace. **Obiettivo concreto e danza della baionetta.***

CORO

(come milizia)

La carne si ribella
il corpo trascina
quelle anime infiammate
che segnano i suoi sforzi
in guerra.
Armate questi soldati!
Sorgete in armi!
I temporali tropicali
sradicano le palme
ponendo fine al loro oscillare.
L'armata rossa
ci mostra la via.
Dalla terra inaridita
il popolo va avanti
passando sopra il legno morto
e sopra i morti;
Seguite la loro guida.
La bomba a mano
batte sul loro petto,
che il cuore bruci,
che il pugno chiuso
faccia il suo primo urto
per il Presidente Mao
e abbatta
il tiranno, e
distribuisca la terra.
Distribuisca la terra,
apra il pugno,
che il cuore bruci
che semini
i denti del dragone
la vostra famiglia e i vostri amici
seme del vostro seme
vostra carne e sangue.

CHORUS

Flesh rebels
The body pulls
Those inflamed souls
That mark its trials
Into the war.
Arm this soldier!
Rise up in arms!
Tropical storms
Uproot the palms
Ending their sway.
The Red Army
Showed us the way.
From the scorched earth
People step forth
Over dead wood
And over the dead:
Follow their lead.
The hand grenade
Beats in the chest
Let the heart burst,
Let the clenched fist
Strike the first blow
For Chairman Mao
And overthrow
The tyrant, and
Share out the land.
Share out the land,
Unclench the fist,
Let the heart burst
And sow broadcast
The dragon's teeth
Your kin and kith
Seed of your seed
Your flesh and blood.

(La scena si trasforma nel cortile della casa del tiranno. Luccicanti ufficiali del Kuomintang, boss politici e ben pasciuti agricoltori celebrano il compleanno del loro ospite. Camerieri versano vino mentre le guardie fanno dimostrazione della loro preparazione militare. **Danza dei Mercenari.** Entra Hung, vestito come un mercante straniero. Egli è accompagnato dal Presidente che presenta al portiere una carta rosso-e-oro. Lao Szu si precipita ad accogliere questi ospiti esotici.)

KISSINGER

(Come Lao Szu)

Io ho il mio compito
Io sono lusingato
Conosco il mio uomo
il *sine qua non*
la faccia sulle monete
Vedete cosa voglio dire
il costruttore dell'impero
l'uomo con le sue spalle
contro la ruota della roulette;
egli sta come un muro di pietra
e puzza di successo.
Io sono qui per fare da intermediario
con coloro che lavorano dietro le quinte
che sanno come vivere.
Quanto a me, io mi propongo
di raccogliere le briciole...
I nomi di quelli che comandano
l'essenza dei loro schemi...
libero cambiamento.

NIXON

Ecco amico, qualche cosa per voi.
Parlate come un vero pro.

KISSINGER

I have my brief
I flatter myself
I know my man
The sine qua non
The face on the coin
You see what I mean
The empire builder
The man with his shoulder
Against the roulette wheel:
He stands like a stone wall
And stinks of success.
I'm here to liaise
With the backroom boys
Who know how to live.
And me, I contrive
To catch a few crumbs
The ringleaders' names
The gist of their schemes
Loose change.

NIXON

Here friend, something for you.
You're talking like a real pro.

(Il Presidente dà alcune monete a Lao Szu e Hung getta una manciata di piccole monete alle guardie, che si accapigliano sul terreno e lottano fra di loro. Imbarazzato, Lao Szu ordina ai suoi uomini di dar luogo al ricevimento. Un numero di ragazze di servizio entra, vestito prevalentemente di fiori. Esse sono membri della milizia rossa femminile. Le guardie le costringono a danzare. In modo severo le ragazze cominciano ad eseguire una colorita **Danza della nazionalità.** Solo una di loro permette alla sua ira di affiorare. Si tratta di Ching-hua. I suoi occhi spaziano sul cortile affollato, fermandosi brevemente su Lao Szu. La Signora Mao si è alzata dalla sua poltrona fra il pubblico. Ella solleva la mano e indica Ching-hua.)

CORO

(Come Ching-hua)

Sembra così strano
prendersi una vendetta
dopo che a lungo
trovare il torto
non è stato possibile.
Il fucile silente
è caldo nella mia mano
e unge la ferita
fatta dagli uomini

CHORUS

It seems so strange
To take revenge
After so long
To find the wrong
Can be undone.
The silent gun
Warms in my hand
Salving the wound
Made by the men

esso ammazzerà
tutti in un buon tempo
io li ucciderò,
sì. tutti,
la vendetta è mia.

It will gun down
All in good time
I shall kill them
Yes, every one
Revenge is mine.

CHIANG CH'ING

Questa è la tua battuta.

CHIANG CH'ING

That is your cue.

(Ching-hua estrae una pistola automatica e spara due colpi. Ma non era la sua battuta. La compagnia è meravigliata)

PAT

Ella incomincia a sparare, Dick.

PAT

She's started shooting, Dick.

NIXON

Lo so.

NIXON

I know.

CORO

Oh no!

CHORUS

Oh no!

CHIANG CH'ING

Perché restate a bocca aperta?
Avanti rossi combattenti! Annientate
Questo tiranno e i suoi cani servili!

CHIANG CH'ING

What are you gaping at?
Forward Red Troupe! Annihilate
This tyrant and his running dogs!

NIXON

Oh no!

NIXON

Oh no!

CHIANG CH'ING

Toglietevi questi stupidi stracci!
Avanzate e fate fuoco! Innestate le baionette!
I vermi sono affamati! Devono i frutti
della vittoria imputridire sulla vite?

CHIANG CH'ING

Throw off those stupid rags!
Advance and fire! Fix bayonets!
The worms are hungry! Must the fruits
Of victory rot on the vine?

[**PAT**

Sta bene Henry?

[**PAT**

Is Henry okay?

NIXON

Cristo, se ne è andato.]

NIXON

Christ, he's gone.]

(I tre contralti, insieme a Hung, severamente rabbuffano Ching-hua e la disarmano. Ella è profondamente scossa. Per un momento Madame Mao, che sta in piedi fra loro, sembra quasi essere lasciata da parte. Poi li spinge con le spalle da un lato e comincia a cantare)

CORO

(tre contralti)

Sei tu una di noi?
Tu sei quello che hai scelto.
Il tuo paradiso

CHORUS

Are you one of us?
You are what you choose.
Your paradise

comincia e finisce
nelle ferite aperte
e oltraggia se stesso
dove è il tuo cuore.
Il tuo cuore sacro
è carne putrefatta;
il tuo piccolo tesoro
il tuo prezioso fiore
la tua dolce vendetta.
Nulla può cambiare
senza disciplina
Dammi quell'arma.

CHIANG CH'ING

Io sono la moglie di Mao Tse-tung
Che eleva il debole sopra il forte
quando appaio il popolo pende
dalle mie parole, e per amor suo
le cui ghirlande sono pesanti attorno al mio
collo,
io parlo secondo il libro.
Quando il popolo cinese per l'ultima volta
espose le sue figlie? Al seno
della storia io succhiai e pisciai,
senza pensieri e senza cuore, rossa e cieca,
tagliai i miei denti sulla terra
e quando camminavo i miei piedi erano legati
alla rivoluzione. Che io possa essere
un granello di sabbia nell'occhio del cielo
e gusterò eterna gioia.

Begins and ends
In open wounds
And self-abuse
Where your heart is.
Your sacred heart
Is rotten meat;
Your little treasure
Your precious flower
Your sweet revenge.
Nothing can change
Without discipline
Give me that gun.

CHIANG CH'ING

I am the wife of Mao Tse-tung
Who raised the weak above the strong
When I appear the people hang
Upon my words, and for his sake
Whose wreaths are heavy round my neck

I speak according to the book.
When did the Chinese people last
Expose its daughters? At the breast
Of history I sucked and pissed,
Thoughtless and heartless, red and blind,
I cut my teeth upon the land
And when I walked my feet were bound
On revolution. Let me be
A grain of sand in heaven's eye
And I shall taste eternal joy.

(Il popolo esprime la propria amarezza contro gli elementi controrivoluzionari)

ATTO TERZO

È l'ultima notte a Pechino. Il Presidente è molto, molto stanco: le luci non lo lusingano. La First Lady sembra fragile e pesantemente incipriata. Madame Mao è più piccole di quanto essi ricordano. E Chou En-lai sembra vecchio e alquanto sciupato. Solo il Presidente Mao appare nelle migliori condizioni, pieno della gioia della giovinezza e della speranza della rivoluzione come nel quadro appeso alla parete. Il Dr. Kissinger è impaziente. Si gratta la nuca, il naso e le orecchie.

KISSINGER

Alcuni uomini non possono essere soddisfatti di voi.

KISSINGER

Some men you cannot satisfy.

NIXON

Questo è quello che io dico loro.

NIXON

That's what I tell them.

KISSINGER

Così non possono dire che voi non glielo avete detto.

KISSINGER

They can't say
You didn't tell them.

NIXON

Non è bene.
Tutto quello che dico è frainteso.
Avete messo il rossetto in modo storto.

NIXON

It's no good.
All that I say is misconstrued.
Your lipstick's crooked.

PAT

Sì? Oh.
Non c'è molto che io possa fare,
non è vero? Chi ha visto il mio fazzoletto?

PAT

Is it? Oh.
There isn't much that I can do,
Is there? Who's seen my handkerchief.?

CHOU

Prego, accettate il mio.

CHOU

Please accept mine.

CHIANG CH'ING

Ho sentito abbastanza.
Chi ha scelto questi numeri?

CHIANG CH'ING

I've heard enough.
Who chose these numbers?

KISSINGER

Tutti noi.
A lei non piace la scelta del popolo?

KISSINGER

All of us.
Doesn't she like the people's choice?

KISSINGER

Ora per un a solo dei cucchiari.

NIXON

Now for a solo on the spoons.

PAT

Mi piace quando essi suonano le nostre melodie.

PAT

I like it when they play our tunes.

CHIANG CH'ING

Questo dovrebbe essere meglio. Suonateli,

CHIANG CH'ING

This should be better. Hit it boys!

ragazzi!

PAT

Oh! California! Mi è così vicina!

MAO

Io non sono nessuno.

CHOU

Noi combattiamo, noi moriamo.
e se non combattiamo, moriamo.

KISSINGER

Questo è il modo come vanno le cose.

MAO

Io sono sconosciuto.
Datemi una sigaretta.

CHIANG CH'ING

Vieni.
Dammi la tua mano, vecchio.

MAO

Perché no?

CHIANG CH'ING

Balliamo.

MAO

Datemi una sigaretta.

(Ella prende la sua mano ed egli viene avanti dalla parete di fondo dove è appeso il ritratto)

CHOU

E a quale fine? Ditemi.

KISSINGER

Premier,
per favore, dov'è la toilette?

CHOU

Dietro quella porta.

KISSINGER

Scusatemi per un momento, per favore.

(Kissinger esce)

PAT

Oh! California! Hold me dose.

MAO

I am no one.

CHOU

We fight, we die,
And if we do not fight, we die.

KISSINGER

That's how it goes.

MAO

I am unknown.
Give me a cigarette.

CHIANG CH'ING

Come down.
Give me your hand, old man.

MAO

Why not?

CHIANG CH'ING

Let's dance.

MAO

Give me a cigarette.

CHOU

And to what end? Tell me.

KISSINGER

Premier,
Please, where's the toilet?

CHOU

Through that door.

KISSINGER

Excuse me for one moment, please.

CHOU

Abbiamo visto la nudità dei nostri genitori;
fiumi di sangue saranno necessari
per coprirli. Fiumi di sangue.

PAT

Ho spremuto la tua paga fino a farla strillare,
c'era l'affitto, c'erano quei dannati
rivestimenti, e la drogheria.

NIXON

Tu facesti quel posto a casa.

PAT

Quel posto
era un paradiso vicino a questo.

(Mao e Chiang Ch'ing cominciano a ballare)

[**NIXON**

Tu dovresti
pensare positivo. Non dovresti rimuginare.

PAT

Il guaio è che ci siamo mossi troppo.
Avremmo dovuto muoverci meno, Dick.

CHIANG CH'ING

Noi insegneremo
a queste carogne come danzare!

CHOU

Questo mi fa star male.]

MAO

Una volta facemmo
questo.

CHIANG CH'ING

Oh? Quando?

MAO

È stata una volta
quando un gustosa piccola stellina venne
ad infiltrarsi nel mio quartier generale.

CHIANG CH'ING

Va avanti!

CHOU

We saw our parents! nakedness;
Rivers of blood will be required
To cover them. Rivers of blood.

PAT

I squeezed your paycheck till it screamed,
There was the rent, there were those damned
Slipcovers, and the groceries.

NIXON

You made that place a home.

PAT

That place
Was heaven next to this.

[**NIXON**

You should
Think positive. Try not to brood.

PAT

The trouble was, we moved too much.
We should have stayed put, Dick.

CHIANG CH'ING

We'll teach
These motherfuckers how to dance!

CHOU

It makes me sick.]

MAO

We did this once
Before.

CHIANG CH'ING

Oh? When?

MAO

It was the time
That tasty little starlet came
To infiltrate my headquarters.

CHIANG CH'ING

Go on!

PAT

Ringrazio le mie stelle fortunate
di avere tenuto quelle lettere che hai scritto
dal Pacifico. Sembra come se quello
fosse il tempo migliore; tu avesti
il mio ritratto, e ogni notte io leggevo
la tua mente.

NIXON

Che idealista.

CHOU

Un popolo fallito si è reimpossessato
dei messaggi della sua storia
e nessun carattere poteva dire
se la guerra fosse già finita
o se essi avessero cancellato il debito.

MAO

Come si chiamava? Lan P'ing?

CHIANG CH'ING

Tu mi chiamasti. Ero molto giovane.

NIXON

C'erano molte cose che non avevo potuto dirti.

PAT

Per esempio?

MAO

Eri una piccola sciocca.

CHIANG CH'ING

E tu il miglior scolaro.

CHOU

Nello Yenan
eravamo ancora ragazzi.

MAO

La rivoluzione
è un gioco da ragazzi.

CHOU

Io sono diventato vecchio
e non faccio più lavoro di quanto ne faccia un

PAT

I thank MY lucky stars
I kept those letters that you wrote
From the Pacific. Seems like that
Was the best time of an; You had
My Picture, and each night I read
Your mind.

NIXON

What an idealist.

CHOU

A bankrupt People repossessed
The ciphers of its history
And not one character could say
Whether the war was over yet
Or if they'd written off the debt.

MAO

What did she call herself? Lan P'ing?

CHIANG CH'ING

You named me. I was very young.

NIXON

There was so much I couldn't tell.

PAT

Such as?

MAO

You were a little fool.

CHIANG CH'ING

And your best pupil.

CHOU

In Yenan
We were just boys.

MAO

Revolution
Is a boys, game.

CHOU

I have grown old
And done no more work than a child.

bambino.

NIXON

Sedendo attorno alla radio
con i commilitoni, seppi
che la mia ora era venuta. Il segnale era chiaro
senza che fosse trasmessa neppure una parola.
C'era una croce attorno al collo di un ragazzo.
Io me ne accorsi.

PAT

Me lo avevi detto, Dick.

NIXON

Il tetto di lamiera ondulata
risuonava per la pioggia. Gli uomini erano sicuri.
Allora ti dissi addio, Pat.

PAT

Così?

NIXON

Poi cominciai ad aspettare.
La pioggia filtrava sotto la porta.
La luce venne a mancare.

PAT

Me lo avevi detto, caro.

NIXON

In quel momento io avrei dovuto essere morto.

MAO

Esaminiamo quello che avete fatto.
Noi conducevamo una vita tranquilla, cresce-
vamo
più forti, camminavamo dietro l'aratro,
e mentre noi lavoravamo anno dopo anno,
la polvere gialla che riempiva l'aria
addolcì la ben nota faccia di Buddha
e lo fece sembrare simile a uno di noi.

CHIANG CH'ING

Mangiavamo albicocche selvatiche,

CHOU

Il gusto
è ancora nella mia bocca.

NIXON

Sitting around the radio
With the enlisted men, I knew
My time had come. The signal cleared
Transmitting nothing like a word.
There was a cross round one guy's neck.
I noticed that.

PAT

You told me, Dick.

NIXON

The corrugated metal roof
Shook in the rain. The men were safe.
I said goodbye to You then, Pat.

PAT

Did you?

NIXON

Then I began to wait.
The rain seeped in under the door.
The lights went out.

PAT

You told me, dear.

NIXON

That was the time I should have died.

MAO

Let us examine what you did.
We led a quiet life, we grew

Stronger, we walked behind the plow,
And as we worked Year after year
The yellow dust that filled the air
Softened the Buddha's well-known face
And made him seem like one of us.

CHIANG CH'ING

We ate wild apricots.

CHOU

The taste
Is in my mouth.

CHIANG CH'ING

Una volta avevamo fatto l'arrosto.

MAO

E un leggero
strato di polvere decise su ciascun piatto.
Pochi errori soggettivistici...

CHIANG CH'ING

Piccole lucertole si scaldavano fra le rocce,
calde come la tua mano.

MAO

...confermavano solo
l'eterno fascino della mitologia;
risvegliato da uno stato si apparente riposo
il suo paesaggio offre il fantasma,
un'antica ritirata tattica,
trincerata nelle cose inanimate.
Queste cose erano uomini.

NIXON

Quando mi destai
io appena realizzai che i bombardieri
giapponesi ci avevano mancato...
Fu a causa del tempo, suppongo.

PAT

Grazie al cielo per questo.

NIXON

Allora uscii.
Già cominciava a far caldo,
una nube di vapore sorgeva dalla base
proprio come un sacrificio romano.

PAT

Io non ho mai dubitato che saresti tornato.
L'ho sempre saputo.

NIXON

Io mi sentivo così debole
con disappunto e sollievo
ogni cosa sembrava più grande della vita.

CHOU

Non ho nessuna primavera. Nei miei sogni
i contadini con i loro cento nomi,
bambini innominati e spose senza nome
attutivano i miei passi come foglie morte;

CHIANG CH'ING

Once we had roast

MAO

And a light
Film of dust settled on each plate.
Your few subjectivist mistakes—

CHIANG CH'ING

Small lizards basked among the rocks, Warm as
your hand.

MAO

—Only confirm
Mythology's eternal charm;
Roused from a state of seeming rest
its landscape offers up the ghost,
An ancient tactical retreat,
Retrenched in the inanimate.
These things were men.

NIXON

When I woke up
I dimly realized the Jap
Bombers had given us a miss
It was the weather I suppose.

PAT

Thank heaven for that.

NIXON

Then I went out.
Already it was getting hot,
A cloud of steam rose from the base
Just like a Roman sacrifice.

PAT

I never doubted you'd come back.
I always knew.

NIXON

I felt so weak
With disappointment and relief
Everything seemed larger than life.

CHOU

I have no offspring. In my dreams
The peasants with their hundred names,
Unnamed children and nameless wives
Deaden my footsteps like dead leaves;

Non ho ucciso nessuno, ma quelli che io vidi
erano morti di fame.

MAO

Salvato dalla nostra decadenza.
Ammira quel perfetto scheletro,
quelle vene, quella pelle come cellophane.
Prendili e schiacciali in un libro.
Ci comportiamo con spavalderia come se
l'umile
marcasse i posti della saggezza?

CHIANG CH'ING

Le masse camminano davanti a noi.
Noi seguiamo;

CHOU

Solo loro possono dire
come è la terra, dove il pozzo
è stato scavato, dove le miniere...

MAO

L'istante prima che le bombe esplodano
coesistono intricate lotte
all'interno di un'entità, avvinghiate
finché esse bruciano.

CHIANG CH'ING

Io posso ancora trattenermi,
posso non dire nulla per un attimo,
mentre le scintille muoiono alte nell'aria
il sole va avanti. Nulla di ciò che temo
mi ha mai fatto del male, perché dovrebbe?
Schierate le vostre forze, io mi rannicchierò,
la siccità mi ha fatta magra e forte.
Quando essi tolsero i loro cappotti e li
impiccarono ai rami, e il piccone
scavava il terreno eroso, io fui scossa
da una pura eccitazione.

NIXON

Dopo di quello...

PAT

Un penny per i tuoi pensieri.

NIXON

Il sudore
aveva inzuppato la mia uniforme, i capelli
mi gocciolavano sulla fronte...

No one I killed, but those I saw
Starved to death.

MAO

Saved from our decay.
Admire that perfect skeleton,
Those veins, that skin like cellophane.
Take them and press them in a book.
Dare we behave as if the meek

Will mark the places of the wise?

CHIANG CH'ING

The masses stride ahead of us.
We follow;

CHOU

Only they can tell
How the land lies, where the pitfall
Was excavated, the mines laid

MAO

The instant before bombs explode
Intricate struggles coexist
Within an entity, embraced
Till they ignite.

CHIANG CH'ING

I can keep still,
I can say nothing for a while,
While the sparks die high in the air
The sun moves on. Nothing I fear
Has ever harmed me, why should you?
Marshal your forces, I'll be low
The drought has made me thin and strong.
When they took off their coats and hung
Them over branches, and the pick
Scraped the eroded ground, I shook
With pure excitement.

NIXON

After that—

PAT

A penny for your thoughts.

NIXON

The sweat
Had soaked my uniform, my hair
Dripped down my forehead

PAT

Fu così, caro?
Tu hai sempre terribilmente sofferto
di sudorazione nervosa.

NIXON

Cominciasti a rendermi conto di tutte le cose
attorno.
Immaginai un centinaio di noci di cocco
come teste di mandrilli o maschere indigene,
che lasciavano colare latte dai loro gusci rotti,
la costola irrigata di una foglia di palma
dove centinaia di millepiedi erano annegati,
legno insabbiato che puzzava di carne...
Gesù, ti afferrava alla gola.

PAT

E io che cosa facevo allora?
Mi vestivo che se tu dovessi
entrare ad ogni istante. Continua, caro.
Non lasciare che io ti interrompa.

NIXON

La guerra
si era spostata Tieni una conchiglia
sul tuo orecchio. Guadalcanal
sembra distante, tempestoso come il mare.

MAO

Come essi avanzano noi ci dileguiamo
nel sottobosco; noi colpiamo
mentre essi sono addormentati, una sola scintilla
li fa bruciare. Getta una larga rete
e poi tirala su.

CHOU

L'oriente è rosso;
Come noi cavalchiamo a est verso Pechino
preoccupati per la nostra ultima lunga
marcia trionfale, la prima luce
imbalsama ogni soldato sulla strada,

[**MAO**

Ben detto]

CHIANG CH'ING

Pechino guarda le stelle,
Nanchino dorme denudata. Gli assassini
prendono la via d'uscita a Shanghai.
La obsoleta araldica di Chungking

PAT

Did it dear?
You've always suffered terribly
From nervous perspiration.

NIXON

Began to take in all the sights.
Picture a thousand coconuts
Like mandrills' heads or native masks,
Milk oozing from their broken husks,
The flooded rib of a palm frond
Where several centipedes had drowned,
Unsanded wood that smelled like meat
Jesus, it grabbed you by the throat.

PAT

Wonder what I was doing then?
Dressing up as if you'd walk in
At any moment. Go on, dear.
Don't let me interrupt.

NIXON

The war
Was dislocated. Hold a shell
Up to your ear. Guadalcanal
Sounds distant, roughly like the sea.

MAO

As they advance we melt away
Into the underbrush; we strike
While they're asleep, a single spark
Sets them alight. Cast the net wide
And draw it in.

CHOU

The east is red;
As we ride eastwards to Peking
Preoccupied with our last long
Triumphal march, the early fight
Embalms each soldier on the route.

[**MAO**

Well said!]

CHIANG CH'ING

Peking watches the stars,
Nanking sleeps naked. Murderers
Stretch out in doorways in Shanghai.
Chungking's old-fashioned armory

giace indifesa. Yenan riposa
come una saggia vergine. Tutte le coste
sono pulite, e tutto l'oceano anche
mentre cavalchiamo verso oriente.

MAO

Noi ci tiriamo indietro
dalla vittoria e da tutti i suoi lavori.
Che cosa pensi di questo, Karl Marx?
Parla!

CHIANG CH'ING

Noi dovremmo metterci da parte.
La rivoluzione non deve finire.

MAO

Come cavalchiamo a est verso Pechino
io chiudo gli occhi e, ascoltando,
attentamente, sento il vecchio armonium
che ci lasciammo dietro. Io-io-io sogno
che scuole di piccoli pesci trasparenti
corrono giù per il fiumiciattolo.

[**CHIANG CH'ING**

Taci!]

PAT

Tu vincevi a poker.

NIXON

Sicuramente.
Io ho un sistema. Una mano di cinque carte
mi insegna molto sul genere umano.
Parla con calma e non mostrare la tua mano
è diventato il mio motto.

PAT

Dimmi ancora.

NIXON

Bene, sul teatro del Pacifico
non c'era molto da scrivere a casa.

PAT

Sì, caro. Penso che tu me lo abbia detto.
L'ho letto mentre mi facevo i capelli
e li mettevo nel mio cassetto delle calze
insieme a tutto il resto.

Lies undefended. Yenan rests
Like a wise virgin. All the coasts
Are clear, and all the oceans still
As we ride eastwards.

MAO

We recoil
From victory and all its works.
What do you think of that, Karl Marx?
Speak up!

CHIANG CH'ING

We should go underground.
The revolution must not end.

MAO

As we ride eastwards to Peking
I shut my eyes and, listening
Hard, hear the old harmonium
We left behind. I-I-I dream
That schools of small transparent fish
Race down a shallow river.

[**CHIANG CH'ING**

Hush.]

PAT

You won at poker.

NIXON

I sure did.
I had a system. Five card stud
Taught me a lot about mankind.
Speak softly and don't show your hand
Became my motto.

PAT

Tell me more.

NIXON

Well, the Pacific theater
Was not much to write home about.

PAT

Yes, dear. I think you told me that.
I read it while I did my hair
And put it in my stocking drawer
With all the others.

NIXON

Io ero "Nick".
Devo avvertelo detto.

PAT

Sì, Dick.

NIXON

Cristo, era bello. Io barattavo
carne in scatola con hamburger e inducevo
alcuni uomini a attrezzare la sosta.
Essi lo chiamavano lo "Snack Snack di Nick".
Io trovo
che il profumo degli hamburger sui ferri
faceva piangere gli uomini forti. Ora, Bougainville
fu una stazione di rifornimento...

PAT

Lo so.
Ogni pilota da caccia che veniva lì
otteneva un hamburger e birra.

NIXON

Fatto di volta in volta mezzo cotto,
poco cotto, medio, ben cotto, quello
che sai bene. Il cliente è il Re.
Noi siamo triviali nel godercela. Una bevuta?
Questo è il mio modo di dire grazie.

CHOU

Sono vecchio e non posso dormire
sempre, come i giovani, né spero
che la morte sia una cosa nuova
ma una vigilia senza fine quando io
depongo il mio lavoro e vado a letto.
Quanto di quello che facciamo è buono?
Ogni cosa sembra muoversi oltre
il nostro rimedio. Vieni, guarisci questa ferita.
A quest'ora nulla può essere fatto.
Appena prima dell'alba gli uccelli cominciano,
i trilli che preferiscono l'oscurità,
rispondendo agli uccelli in gabbia. Al lavoro!
Fuori dalla stanza il gelo della grazia
giace pesante sull'erba mattutina.

NIXON

I was "Nick."
I must have told you that.

PAT

Yes, Dick.

NIXON

Christ, it was beautiful. I swapped
Spam for hamburger meat and roped
in a few men to rig a stand.
They called it "Nick's Snack Shack." I
found
The smell of burgers on the grill
Made strong men cry. Now, Bougainville
Was a refuelling stop—

PAT

I know.
Each fighter pilot that came through
Got a free burger and a beer.

NIXON

Done to a turn; medium-rare,
Rare, medium, well-done, anything
You say. The Customer is King.
Sorry, we're low on relish. Drinks?
This is my way of saying thanks.

CHOU

I am old and I cannot sleep
Forever, like the young, nor hope
That death will be a novelty
But endless wakefulness when I
Put down my work and go to bed.
How much of what we did was good?
Everything seems to move beyond
Our remedy. Come, heal this wound.
At this hour nothing can be done.
Just before dawn the birds begin,
The warblers who prefer the dark,
The cage-birds answering. To work!
Outside this room the chin of grace
Lies heavy on the morning grass.

FINE DELL'OPERA